

INTERPRETATION: ASL & ENGLISH

This program is designed to prepare students for entry-level work in the field of Sign Language Interpretation. Interpreters are employed in a vast array of settings such as education, rehabilitation, medicine, and in private practice. Due to recent federal legislation, the need for ASL interpreters is rising dramatically.

Students must be conversationally fluent in ASL before entering the Interpretation program, and must have completed 4 semesters of ASL. (See list of ASL prerequisites below.)

Students are expected to possess college level reading and writing skills, and must complete ENGL R101 (College Composition) before the second semester of their program.

Students can choose from an A.S. Degree in Interpretation (60.5 units) or a Certificate of Achievement (45 units).

Faculty

Full-Time

Julie Lovejoy

Program Prerequisite Courses:		Units
ASL R101	Beginning American Sign Language I	3
ASL R102	Beginning American Sign Language II	3
ASL R103	Intermediate American Sign Language I	3
ASL R104	Intermediate American Sign Language II	3
Total Prerequisites		12

Interpretation: American Sign Language & English

Associate in Science Degree

Certificate of Achievement

Required Courses:		Units
INT R101	Introduction to ASL/English Interpreting	3
INT R102	Comparative Cultural Analysis	3
INT R103	Translation: ASL & English	3
INT R104	Consecutive Interpretation	3
INT R105	Simultaneous Interpretation	3
INT R106	Contrastive Linguistics: ASL & English	3
INT R107	Current Issues in Interpretation	3
INT R108	Internship/Seminar in Interpretation	3
INT R109	Portfolio Review	2
SOCR103	Race and Ethnic Group Relations	3
ENGL R101	College Composition	4
ASL R105	Advanced American Sign Language	3
ADS R106	Adult Children of Alcoholics	3
Total Core Requirements		39

Additional Required Courses:		Units
Complete a minimum of six (6) units from the following:		
ANTH R115	Introduction to Linguistics	3
PSYR101	General Psychology	3
SPCH R101	Introduction to Oral Communication	3
PHIL R111	Thinking Critically and Analytic Writing	3
OR		
ENGL R102	Critical Thinking and Composition Through Literature	3
Total Required Units		45

** Fluency in any language cannot be achieved in five semesters. However, for the purposes of this program, students must have completed five successive courses in ASL or the equivalent. Note: Additional G.E. courses are necessary to complete the A.S. degree; see your counselor for details.

Interpretation Courses

(1) = Credit/No Credit only (2) = Credit/No Credit at student's option

INT R101—Introduction to ASL/English Interpretation 3 units

3 hours lecture weekly

Course will introduce students to the field of ASL/English interpretation and will be of specific interest to those who are considering becoming interpreters or those who are purchasers/users of interpreting services. Topics will include perceptions of the Deaf community, role of the interpreter, the RID code of ethics, certifications, legal mandates, history of the field, and employment issues. (2)

Transfer credit: CSU

INT R102—Comparative Cultural Analysis 3 units

Prerequisites: ASL R105, SOC R103, INT R101.

3 hours lecture weekly

Students will explore the similarities and differences between their own culture(s) and the culture of the American Deaf community as it relates to the role of the interpreter. Course will introduce "third culture," values, norms, identities and traditions as they relate to the concept of the interpreter as cultural mediator. Portions of the course will be taught in ASL. Course may be taken two times.

Transfer credit: CSU

INT R103—Translation: ASL and English 3 units

Prerequisites: INT R102; ENGL R101 or concurrent enrollment.

3 hours lecture weekly

Course will introduce students to the practice of translation between American Sign Language and English texts. Discourse and text analysis will be introduced and emphasized throughout the course. As the first step toward simultaneous interpreting, translation enables students to discover meaning and render a translation without the time constraints of real-time interpretation. Students will produce final translations in both English and ASL. Course may be taken two times.

Transfer credit: CSU

INT R104—Consecutive Interpretation 3 units

Prerequisites: INT R103.

2 hours lecture, 3 hours lab weekly

Building on skills acquired in the translation course, students will practice interpretation in a consecutive manner, i.e., receiving a message in its entirety, analyzing the content for meaning, and producing an equivalent message in the target language. Continued study and practice of discourse and text analysis. Equal emphasis will be given to ASL and English texts.

Transfer credit: CSU

INT R105—Simultaneous Interpretation 3 units

Prerequisites: INT R104.

2 hours lecture, 3 hours lab weekly

Course will introduce students to the tasks involved in simultaneous interpretation. Unlike consecutive interpretation, simultaneous interpretation requires processing information and transmitting it into a second language within the same time frame as the course language. Emphasis will be on the transition process from consecutive to simultaneous interpretation. The advantages and limitations of both types of interpretation will be compared. Students will be given an opportunity to practice these new skills and will apply theoretical information to the actual task.

Transfer credit: CSU

INT R106—Contrastive Linguistics: ASL and English 3 units

Prerequisites: ASL R105.

3 hours lecture

Examination and analysis of the different ways in which ASL and English incorporate major linguistic features of language: morphology, phonology, syntax, semantics, and register. Discussion of euphemisms, metaphor, and direct/indirect address and its relation to the task of interpretation.

Transfer credit: CSU

INT R107—Current Issues in Interpretation 3 units

Advisory: INT R105.

3 hours lecture weekly

Course provides an overview of the various settings in which interpreters work: medicine, education, religion, performing arts, community services and conferences. There will be special emphasis on the analysis and application of the Code of Ethics of the Registry of Interpreters for the Deaf. Topics will include consumer populations the professional interpreter encounters on a regular basis: elderly, children, multihandicapped, foreign-born, and visual-gestural.

Transfer credit: CSU

INT R108—Internship/Seminar in Interpretation 3 units

Prerequisites: INT R105, INT R107.

2 hours lecture, 3 hours lab weekly

Course provides experience in applied interpretation wherein students are placed in various agencies and organizations that service deaf people. Under the supervision and guidance of experienced mentor interpreters, student interns will observe interpreters at work and will interpret in low-risk situations. Seminar will focus on analysis of the experience as it relates to ethical considerations, problem-solving, and general business practices for freelance interpreters. Requires 50 hours of internship fieldwork, and three hours per week of seminar.

Transfer credit: CSU

INT R109—Portfolio Review 2 units

Prerequisites: INT R105 and INT R108.

1 hour lecture, 3 hours lab weekly

Final course in the ASL/English Interpretation Program. Students will prepare a personal portfolio of their interpreting skills which will include videotape samples of their interpreting work, an assignment of their strengths and weaknesses as an interpreter, a plan for individual skills remediation, essays on critical skills necessary for success as a professional interpreter, samples of business materials, and a personal plan for continuing education and achieving national certification. A successful portfolio review is required to exit the program with a certificate.

Transfer credit: CSU